

# Mens sana in corpore sano: le parti del corpo nelle espressioni idiomatiche italiane e croate

---

Ćato, Lana

Undergraduate thesis / Završni rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:186:839599>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-11**



Repository / Repozitorij:

[Repository of the University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences - FHSSRI Repository](#)



**SVEUČILIŠTE U RIJECI / UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIUME**  
**FILOZOFSKI FAKULTET / FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA**

**Lana Čato**

***Mens sana in corpore sano: le parti del corpo nelle espressioni***  
**idiomatiche italiane e croate**

**(ZAVRŠNI RAD / TESI DI LAUREA TRIENNALE)**

**Rijeka / Fiume, 2023.**

SVEUČILIŠTE U RIJECI / UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIUME

FILOZOFSKI FAKULTET / FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA

Odsjek za talijanistiku / Dipartimento di Italianistica

Lana Čato

Matični broj studenta / Numero matricola: 0009088664

*Mens sana in corpore sano*: le parti del corpo nelle espressioni  
idiomatiche italiane e croate

ZAVRŠNI RAD / TESI DI LAUREA TRIENNALE

Prijediplomski studij Pedagogije i Talijanskog jezika i književnosti / Corso di laurea  
triennale in Pedagogia e Lingua e letteratura italiana

Mentorica / Relatrice: dr. sc. Iva Peršić

Rijeka / Fiume, 01/09/2023

## IZJAVA O AUTORSTVU

Ja, Lana Čato, izjavljujem da sam završni rad naslova *Mens sana in corpore sano: le parti del corpo nelle espressioni idiomatiche italiane e croate* izradila samostalno pod mentorstvom dr. sc. Ive Peršić. Svi korišteni izvori, kako objavljeni tako i neobjavljeni, primjereno su citirani ili parafrazirani te su navedeni u popisu literature na kraju rada.

Lana Čato

---

# INDICE

1. INTRODUZIONE.....	1
2. FRASEOLOGIA .....	3
3. SOMATISMI FRASEOLOGICI.....	4
4. L'ANALISI CONTRASTIVA DELLE ESPRESSIONI IDIOMATICHE CON LE PARTI DEL CORPO IN CROATO E ITALIANO.....	5
4.1. BOCCA (USTA) .....	5
4.2. CUORE (SRCE).....	9
4.3. DITA (PRSTI) .....	18
4.4. ORECCHIO (UHO) .....	20
4.5. SANGUE (KRV).....	24
5. CONCLUSIONE.....	30
RIASSUNTO .....	31
ABSTRACT .....	31
FONTI.....	32
BIBLIOGRAFIA.....	32
SITOGRAFIA .....	38

# 1. INTRODUZIONE

La fraseologia<sup>1</sup> è una disciplina scientifica, facente parte della linguistica, che studia e descrive che cosa sono e come si formano le combinazioni linguistiche stabili, costruite solitamente da più parole, che nel parlato vengono riprodotte come un'unica entità e il cui significato non è la somma dei significati dei singoli componenti (Hrvatska enciklopedija, 2021).

Le unità di studio della fraseologia vengono indicate in italiano con nomi diversi perché non vi è un consenso di tutti i linguisti sul termine da adottare. Di conseguenza, per indicare l'oggetto di studio della fraseologia, seguendo Jerolimov (2001: 88), si possono usare termini quali *modi di dire*, *locuzioni*, *espressioni idiomatiche*, *frasi fatte*, *frasi idiomatiche*, ma nella bibliografia inerente al tema si trovano altri termini ancora, quali *unità fraseologiche*, *frasemi*, *fraseologismi*, *sintagmi lessicalizzati*, *unità lessicali superiori*, *parole complesse o polirematiche*, ecc. In questa sede si userà per lo più il termine *espressione idiomatica*.

La presente tesi prende in esame alcune espressioni idiomatiche riferite alle parti del corpo nelle lingue croata e italiana, espressioni che si possono identificare come somatismi fraseologici (Malnar, 2011: 101). Nella tesi ne verranno definite le differenze e le somiglianze nelle due lingue prese in esame.

La tesi è divisa in due parti: la prima fornisce una base teorica relativa alle espressioni idiomatiche (la loro definizione e le caratteristiche generali), la seconda mette a confronto alcuni somatismi fraseologici in italiano e in croato. In particolare, nella tesi sono analizzate le espressioni idiomatiche con le seguenti parti del corpo: *bocca*, *cuore*, *dita*, *orecchio* e *sangue*. Nella seconda parte della tesi, quella inerente all'analisi contrastiva, si fa riferimento, nel concreto, alla categoria dei somatismi fraseologici che si traducono usando la stessa parte del corpo sia in croato sia in italiano. Ne sono stati identificati 60 esempi.

Le espressioni idiomatiche croate sono tratte dai dizionari fraseologici croati *Hrvatski frazeološki rječnik* (di seguito: HFZ), *Frazeološki rječnik hrvatskoga jezika* (di seguito: FRHJ) e *Baza frazema hrvatskog jezika* (di seguito: BFHJ), nonché dal dizionario croato digitale *Hrvatski jezični portal* (di seguito: HJP), mentre le espressioni idiomatiche italiane sono tratte dai seguenti dizionari: *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (di seguito: Zingarelli), *Dizionario di linguistica Zanichelli* di Jean Dubois et al. (Zanichelli), *Vocabolario fraseologico croato-italiano* di Antica Menac e Zorica Vučetić (di seguito: Menac-Vučetić), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* pubblicato in forma digitale dal Corriere della

---

<sup>1</sup> Il nome deriva dal greco φράσις (leggi: phrasis, it. frase) e εως (leggi: eōs, it. -logia).

Sera (di seguito: Corriere), *Il nuovo De Mauro* (di seguito: De Mauro), il Grande Dizionario Hoepli Italiano di Aldo Gabrielli (di seguito: Gabrielli) e *Vocabolario Treccani online* (di seguito: Treccani).

Segue all'analisi la conclusione con una riflessione sui traduttori individuati.

## 2. FRASEOLOGIA

Un'espressione idiomatica è definita da Casadei (1995: 61) come un'espressione caratterizzata dall'unione di un significante fisso a un significato non compositivo. Ciò significa che la forma di un'espressione idiomatica, di regola, non cambia e che il suo significato è convenzionale e non deriva dalla somma dei significati dei singoli componenti. Queste espressioni vengono usate come unità predefinite complete, non si "inventano" durante una conversazione, ma sono già note ai parlanti (Menac, 2007: 11). Il concetto di "idiomatico" riguarda, pertanto, le espressioni convenzionali di una lingua che hanno una forma fissa (che può cambiare poco o per niente) abbinata a un significato per lo più non deducibile dalla somma dei significati delle parole che le compongono (ovvero un significato che non può essere inferito dal significato letterale o composito delle singole parti dell'espressione) (Casadei, 1995: 335). Quando si parla di fraseologia, si possono intendere diverse concezioni del termine. Secondo Dubois (1989: 127), la fraseologia è un'elaborazione linguistica di una persona, di un gruppo o di un linguaggio e come tale è definita non in base alla differenza che rappresenta rispetto alla lingua, ma per il suo carattere stabile e consolidato come combinazione linguistica. Omazić (2005: 2) propone la definizione della fraseologia come lo studio delle strutture, dei significati e degli usi delle unità fraseologiche. Con *fraseologia* si può intendere, quindi, sia l'insieme delle espressioni idiomatiche di una lingua sia lo studio delle stesse.

Per tradurre una specifica espressione idiomatica, è necessario dapprima capire il suo significato e la peculiarità del messaggio veicolato nella lingua di origine, per poi cercare di mantenere lo stesso risultato stilistico e semantico nella traduzione (Bocian, 2009: 29).



### **3. SOMATISMI FRASEOLOGICI**

I somatismi fraseologici possono essere definiti come espressioni idiomatiche che coinvolgono parti del corpo e costituiscono una delle categorie più numerose di espressioni idiomatiche di una lingua. Con questo termine indichiamo, quindi, le espressioni che contengono almeno un elemento correlato a una parte del corpo e l'analisi di tali espressioni contribuisce alla comprensione dei collegamenti tra una lingua e la cultura che ne fa uso (Kovačević, 2012: 16). Di solito, i somatismi si formano attraverso la fraseologizzazione di espressioni composte da parole o sintagmi indipendenti che, a causa del loro frequente utilizzo e di una certa carica metaforica, finiscono per diventare combinazioni fisse o sintagmi consolidati dal punto di vista lessicale (Kovačević, 2006: 16).

## 4. L'ANALISI CONTRASTIVA DELLE ESPRESSIONI IDIOMATICHE CON LE PARTI DEL CORPO IN CROATO E ITALIANO

Per eseguire l'analisi contrastiva dei somatismi fraseologici equivalenti in italiano e in croato si è scelto di considerare le espressioni che in entrambe le lingue fanno riferimento alla stessa parte del corpo veicolando lo stesso significato o un significato molto simile. In particolare, sono state analizzate le espressioni idiomatiche con le seguenti parti del corpo: bocca, cuore, dita, orecchio e sangue.

### 4.1. BOCCA (USTA)

Il dizionario Zingarelli (1991: 223) definisce la bocca come la «cavità nella parte inferiore del capo, delimitata dalle labbra, che costituisce la prima porzione del tubo digerente, ed è sede del senso del gusto e, nell'uomo, della parola». Nella simbologia, attraverso la bocca si respira, ci passano le parole e il cibo e quindi essa rappresenta «il soffio dell'anima e della potenza creatrice» (Crocì).

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>essere sulla bocca di tutti</b>	<b>biti na svim ustima</b>	<b>Essere al centro di una chiacchiera / un evento noto a tutti. (Zanichelli)</b>

*Es. La parola "globalizzazione" è sulla bocca di tutti; è un mito, un'idea fascinosa, una sorta di schiave con la quale si vogliono aprire i misteri del presente e del futuro; pronunciarla è diventato di gran moda. (Bauman, 2001: 3)*

*Es: Ono što je još jučer bila samo prezrena vizija usamljenog stručnjaka, sutra će biti na svim ustima, od premijerke do ministra policije. (Rašeta, 2011)*

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>avere ancora il latte alla bocca, avere la bocca che sa ancora di latte; avere ancora il latte sulle</b>	<b>curi još mlijeko iz usta (komu)</b>	<b>Si usa quando si parla di una persona ancora giovane, inesperta. (De Mauro)</b>

<b>labbra; avere la bocca che puzza ancora di latte</b>		
---	--	--

*Es. Quindici anni, può fare l'uomo quando gli pare, ma ha ancora il latte alla bocca* (Némirovsky, 2012)

*Es. Još mu mlijeko curi iz usta.* (Jurić Zagorka, 1966: 243)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>passare di bocca in bocca</b>	<b>ide (što) od usta do usta</b>	<b>Di notizia che viene riferita dall'uno all'altro.</b> <b>(Treccani)</b>

*Es. La lettura ad alta voce passa di bocca in bocca.* (Antonaci, 2006: 111)

*Es. Zato je i uvriježen običaj, da se već u Zagrebu zna (ide to od usta do usta) za jeftine hotele u Parizu.* (Tiskara Nakladnog zavoda Hrvatske, 1971: 550)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>non aprir bocca</b>	<b>ne otvarati usta</b>	<b>Rimanere in silenzio o astenersi dal rispondere al fine di nascondere qualcosa, evitare di ammettere una colpa o rivelare un segreto; la locuzione viene utilizzata anche per descrivere il comportamento di chi non reagisce, di chi non controbatte.</b> <b>(Corriere)</b>

*Es. Quei giovani potevano sembrare chicchessia ma due gemelli no assolutamente, soprattutto non avevano voglia di parlare neanche tra di loro: se ne stavano seduti in due angoli opposti, scambiandosi ogni tanto delle occhiate ma senza aprire bocca.* (Vetturini, 2016)

*Es. Gledam ga, začudo, slobodno i dugo, netremice, vidim smješka se, ali ne otvara usta. Jest, ne otvara usta, pa ipak čujem njegov glas.* (Šegedin, 2000: 112)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
la bocca amara; aver l'amaro in bocca; lasciare a bocca amara; restare con l'amaro in bocca; lasciare con l'amaro in bocca; lasciare con la bocca amara; avere in bocca un gusto amaro	ostaje (komu) gorak okus u ustima	Non provare il piacere sperato, sentirsi delusi o amareggiati dopo aver completato un'azione. (Corriere)

*Es. Ti resta l'amaro in bocca quando ti accorgi di aver perso il tuo tempo con le persone sbagliate, un po' come quando bevi un caffè senza zucchero e tu lo ami dolce, ma passa quella sensazione quando trovi qualcuno che la dolcezza che ti serve ce l'ha nel cuore. (Pasqualetti, 2016)*

*Es. On neće kao do sada imati gorak okus u ustima znajući da nakon nekoliko desetljeća rada mora primati pomoć države. (Grenac, 2019)*

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
restare a bocca aperta	ostati otvorenih usta	Stupirsi, rimanere meravigliati. (Treccani)

*Es. La bambina era restata a bocca aperta davanti a certe grandi vetrine abbarbaglianti in capo a via Nazionale. (Pirandello, 2013)*

*Es. U jednom trenutku težio je čak 180 kilograma, no nakon što se u četvrtak pojavio na crvenom tepihu promovirajući svoj novi film „Trumbo“, fotografi i fanovi ostali su otvorenih usta. (Ba, 2015)*

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
Cavare di bocca, chiudere/tappare la bocca a qualcuno	začepiti (komu) usta; vezati usta	Impedire a qualcuno di parlare «con la persuasione, con le minacce, o con altro mezzo anche violento» (Treccani). Anche: essere più abile del proprio avversario in una disputa (De Mauro). L'espressione si usa spesso

		anche per invitare qualcuno a stare zitto (De Mauro).
--	--	---

Es. *McCarthy non inizia questo film come una spia, ma come una donna che nessuno prende sul serio, ma finisce per usarlo come vantaggio e, alla fine, chiude la bocca a tutti gli haters che le hanno fatto credere che una come lei non avrebbe potuto salvare il mondo.* (González, 2020)

Es. *Možeš li im ti začepiti usta? Kako će se vladati moji rođaci ako saznaju, ako im netko susretljivo nešto došapne?* (Rog-Jovanović, 1989: 114)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
lasciarsi scappare di bocca	izletjeti iz usta	Rivelare informazioni o esprimere pensieri che sarebbe meglio mantenere segreti o non condividere. (Treccani)

Es. *Non facciamo scherzi, Baldo... Non dire niente... Non te lo lasciare scappare di bocca. Ci potrebbe essere pericolo...* (Verdone, 1999: 103)

Es. *No tajna ga mučalaše i težaše da izbije, tako da su se brijaču obrazi napuhali od naprezanja, od stalnog nastojanja da zadrži tajnu i ne dozvoli joj da mu izleti iz usta.* (Bošković-Stulli, 1967: 209)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
dire per bocca di qualcuno	govoriti na tuđa usta	«Far dire a qualcun altro, far sapere qualcosa per mezzo di un'altra persona». (Corriere)

Es. *È davvero una grandissima prova del suo amore per l'uomo il fatto che egli, pur vedendo chiaramente la svergognatezza del popolo recalcitrante e ribelle, lo inviti tuttavia alla conversione e gli dica per bocca di Ezechiele: [...].* (Tessore, 2005: 104)

Es. *Da se sve do sada mučila svojim teškim kućnim brigama, da joj duša sluša kako se primiču prvi proljetni dani, da se... Kako da znam kasnije koje ih oči gledaju, koja tuđa usta govore pred njima.* (Car Matutinović, 1970: 279)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>levare/togliere le parole di bocca (a qualcuno)</b>	<b>oteti iz usta (komu što)</b>	<b>«Dire esattamente quello che un altro stava per dire; anticipare». (De Mauro)</b>

*Es. Entrare in un santuario sufi è una di quelle cose che davvero **leva le parole di bocca**, e fa stare imbambolati con una certa faccia da ebete a fare compagnia. (Cabiria, 2014)*

*Es. Kurt Russell nam je **oteo riječ iz usta** otkrivši kako je svojedobno producentima predlagao nešto o čemu je razmišljala generacija filmofila osamdesetih. (Njegić, 2018)*

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>mettere in bocca</b>	<b>staviti/stavljati (kome) u usta (riječi)</b>	<b>«Attribuire determinati discorsi od opinioni» o suggerire qualcosa a qualcuno. (De Mauro)</b>

*Es. È quasi un manifesto, una dichiarazione di guerra, quella che Cristina Portolano, tra i nuovi talenti dell'illustrazione italiana, **mette in bocca** al suo alter ego in “Quasi signorina”, autobiografia in forma di graphic novel in uscita per Topipittori. (Giampaoli, 2016)*

*Es. OPRAŠTAM se od Vas, barem što se tiče ovog bloga. Ne mogu više surađivati sa portalom koji sve više upošljava nepismene, neetične i bezobrazne novinare, koji misle da su bogom dani, pa drugima **stavljaju riječi u usta** i formuliraju rečenice kako njima odgovara zbog vlastite popularnosti na štetu drugih. (Babić, 2009)*

## 4.2. CUORE (SRCE)

Il cuore è l'organo principale del sistema circolatorio e funziona come una pompa muscolare. Il cuore riceve il sangue da ogni parte del corpo, lo spinge nei polmoni dove si riempie di ossigeno e poi viene distribuito in tutto il corpo (Bajek et al., 2007: 97). In tutte le culture, il cuore rappresenta il piccolo “sole” di ogni essere vivente. E così come il punto centrale del nostro universo è rappresentato dal Sole così la vita umana si sviluppa intorno al cuore (Dizionario di medicina psicosomatica, di seguito: DMPS).

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
a cuore aperto	otvorena srca	Esprimersi apertamente, con sincerità e franchezza, senza nascondere nulla e con fiducia. La locuzione è comunemente usata in combinazione con i verbi <i>dire</i> , <i>parlare</i> , <i>confessare</i> , e veicola l'immagine dell'apertura del proprio cuore all'ascoltatore per permettergli di conoscere i segreti più intimi. (Corriere)

Es. Mi parla **a cuore aperto** dei suoi dolori, della sua prospettiva di vita incollata su di una carrozzella, dei genitori anziani, del suo non poter vivere senza l'uso pesante di farmaci che la intorpidiscono e la gonfiano [...]. (Costanzo, 2017: 39)

Es. Od predsjednika, premijera i ministara do običnih hvarskih težaka, sve ih je jednako dočekivala, širom **otvorenog srca**. (morski.hr)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
avere a cuore; stare a cuore	biti (komu) pri/na/po srcu	Interessarsi molto a qualcosa, tenerci in modo particolare, considerare qualcosa molto importante, esserci affezionati. (De Mauro)

Es. Non credo che Ross mi perdonerà mai per aver lasciato che sua moglie e i suoi figli si facessero coinvolgere dai problemi politici francesi, ma non mettete in dubbio una cosa: **ho a cuore** il vostro bene. (Graham, 2022)

Es. Kultura književnog jezika mora **biti na srcu** ne samo filolozima, nego svim obrazovanim ljudima. (Gortan, 1954: 72)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
(avere il) cuor di leone	imati lavlje srce; biti lavljeg srca	L'espressione si usa quando si vuole dire che una persona è audace,

		senza paura, ma anche orgogliosa e leale. Talvolta, si usa in modo ironico. (Corriere)
--	--	--

Es. *Questa era la tradizione, per incoraggiare i novellini, poiché lì non si faceva niente se uno non aveva **il cuore di leone**.* (Defoe, 1983: 31)

Es. *Idemo Vatreni! Mi to možemo, **imate lavlje srce**, možete to učiniti!* (Redakcija, 2021)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
(avere il) cuore di coniglio	imati zečje srce; biti zečjeg srca	Essere di «indole paurosa, vile». (De Mauro) L'espressione si usa anche per indicare una persona «timida, poco determinata» (Corriere).

Es. *Non tutti **hanno il cuore di coniglio**, non tutti hanno paura di “Striscia la notizia.”* (Piazza, 2007)

Es. [...] *nemaju junačko, nego **zečje srce**.* (Arhiva, 2015)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
(avere il) cuore d'oro	imati zlatno srce	Descrivere qualcuno con questa espressione significa sostenere che questa persona è una persona buona, gentile, generosa, comprensiva ecc. (Corriere)

Es. *Giunto il fatidico giorno, il veterinario è arrivato, anche lui con un velo di tristezza dentro il cuore, perché aveva conosciuto Ugo dal **cuore d'oro** e sapeva quanto fosse speciale.* (Enriello, 2022)

Es. *On je „skitnica sa **zlatnim srcem**“, tolerantan i sućutan prema slabijima.* (Marinić, 2023)



ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
(avere il cuore di pietra (di sasso/marmo))	biti kamenog srca; imati srce od kamena	La pietra (o il sasso), secondo Lucignolo (2015), rappresenta l'inizio dell'universo, dato che la Terra è stata creata sulle rocce, il primissimo componente del mondo. Le rocce esistono fin dall'origine della Terra e per questo motivo hanno assistito, in qualche modo, a tutto ciò che si è sviluppato nel corso del tempo. Questa locuzione si usa quando si vuole dire che una persona è fredda, spietata, insensibile e priva di compassione umana. (Corriere)

Es. *L'importante è come giudichiamo le cose: con la luce che viene dal vero tesoro nel nostro cuore? O con le tenebre di **un cuore di pietra**?* (Papa Francesco, 2013)

Es. *Snimka koja će raznježiti i one **kamenog srca**: Hrvati napokon u naručju drže svoju djecu, čekali su ih šest mjeseci.* (Vijesti SD, 2023)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
con tutto il cuore; di (tutto) cuore	svim srcem	Amare qualcuno o qualcosa sinceramente, con franchezza, senza nascondere nulla. (De Mauro)

Es. *Ha espresso **con tutto il cuore** la sua profonda gratitudine agli allevatori di anacardi per garantire che l'anacardio stia diventando il raccolto in più rapida e fruttuosa crescita nel distretto di Porto Loko.* (Cooperazione internazionale, 2017)

Es. *Mi smo im se od srca pridružili i **svim srcem** napravili kampanju kojom promičemo ovu izuzetnu inicijativu.* (imago.hr, 2022)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
essere di buon cuore	biti dobrog srca	«Essere buoni, comprensivi, caritatevoli». (Corriere)

*Es. Io ti conosco caro Giorgio, e so che, a parte i tuoi tippi-tappi, sei di buon cuore [...].* (Settimelli, 2003: 82)

*Es. Ali bez obzira koliko je blag i **dobrog srca**, ako tu dobrotu nije prepoznao Bog, on ne može tvrditi da je uistinu blag.* (Lee, 2018: 67)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
mettersi una mano sul cuore	(staviti) ruku na srce	Appoggiare la mano sul cuore è un modo simbolico per dimostrare sincerità (Lazzari, 2020). Secondo Gramone (2020), mettiamo una mano sul cuore quando parliamo con sincerità e autenticità, prendendoci la responsabilità di ciò che diciamo e facciamo. Questo gesto è un gesto positivo che veicola fiducia e simboleggia rispetto per le istituzioni, affetto, vicinanza emotiva e di pensiero.

*Es. Secondo Peppo devi contattarlo tu, può darsi che ti danno retta, sei la nipote alla fine, magari si **mettono una mano sul cuore** per non dire sulla coscienza che qui non so più chi ci è rimasto ad avere una coscienza.* (Fuksas, 2022)

*Es. Neka **stavi ruku na srce** i neka kaže da lažem, da nije istina!* (N.K., 2021)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
a cuor leggero	laka srca	Senza pensarci troppo, tranquillamente; anche in modo sconsiderato, senza troppa serietà (HFR, 2014: 555). L'espressione è nota soprattutto per essere stata usata nel 1870 dal Primo ministro francese Emile Ollivier al momento della

		richiesta di un credito di cinquanta milioni di franchi per la guerra contro la Prussia. La Francia ha subito una pesante sconfitta perché non era abbastanza preparata. (Corriere)
--	--	---

Es. [...] dare l'impressione alla piazza di lasciar partire **a cuore leggero** un dirigente abile e vincente, per di più alla rivale numero uno, non è il massimo [...]. (Lanzo, 2023)

Es. *Ljudi, kojih se ovdje spominjemo, ostavili su za sobom Hrvatsku i svoje domove nipošto laka srca.* (Bozanić, 2008: 23)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
nel cuore di...	u srcu (čega)	Essere nella parte cruciale o centrale di qualcosa. La locuzione è utilizzata sia per indicare un momento specifico che uno spazio significativo (nel centro della città, nel punto culminante dell'inverno, nel cuore della notte, ecc.). (Corriere)

Es. Siamo **nel cuore della Sardegna**, in Barbagia, nel cuore di questa terra bellissima e misteriosa. (Lucarelli, 2008: 4)

Es. *Stoga se nećemo bojati, iako se zemlja mijenja, iako su planine uzdrmane u srcu mora.* (Lerch, 2021: 45)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
prendere a cuore; prendersi a cuore	primiti (što) k srcu	Questo modo di dire indica che qualcuno si interessa di qualcosa o qualcuno, che mostra empatia e cortesia verso gli altri. (Corriere)

Es. *Aida lo aveva preso a cuore* e si era interessata per la riparazione. (Maira, 2018)

Es. *No sve to ona ne bi primila k srcu i samo bi se zaoštrila situacija.* (Arambašin, 2002: 118)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>aprire il cuore (a qualcuno)</b>	<b>otvoriti/otvarati (svoje) srce (komu/pred kim)</b>	<b>Raccontare tutto sinceramente, parlare con qualcuno apertamente, non avere alcun segreto da nascondere. (HFR, 2014: 555)</b>

*Es. Ho sempre sognato di trovare qualcuno che mi prendesse per mano e mi guidasse verso la strada giusta, verso la possibilità di riuscire ad **aprire il cuore** senza doverlo chiudere subito dopo per una profonda delusione. (Di Lazzaro, 2011: 245)*

*Es. Trošimo život živeći u prošlosti sa svojim sjećanjima i iskustvima ili u budućnosti sa svojim brigama. Novac, poput svega ostalog, dolazi kad ga trebamo, ni prije ni poslije. Samo je nužno **otvoriti srce** i **VJEROVATI**. (Katz, 2014: 74).*

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>ridere di cuore</b>	<b>smijati se od srca</b>	<b>«Ridere allegramente, spontaneamente». (Corriere)</b>

*Es. Chi **ride di cuore** può vivere ovviamente solo nel presente! E chi vive nel presente ovviamente non ha età. (Albisetti, 2000)*

*Es. I **smijem se od srca**, dječaćki razdragano izmišljam kako bi izgledala u ovoj dugoj haljini u borbi, prelazeći rijeku, gazeći snijeg [...]. (Selimović, 2002: 83)*

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>sentirsi piangere/stringere il cuore</b>	<b>boli/zaboli      duša/srce (koga zbog koga/čega)</b>	<b>Sentirsi così tristi da far piangere persino il cuore. (Corriere)</b>

*Es. Il mio cuore soffre poiché non vorrebbe andarsene da qui. Di colpo, un forte dolore al petto mi toglie il respiro. Una morsa **mi stringe il cuore** ed un pensiero mi colpisce come una frustata. (Casoli, 2006: 197)*

*Es. **Boli te srce**, jer nemaš, a ja tražim dva. Kida ti se srce, a ja tražim krunu... (Polić Kamov, Tadijanović, 2000: 189)*

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
senza cuore	bez srca	Essere “senza cuore” vuol dire essere freddi, insensibili, persone spietate e prive di compassione. (De Mauro)

*Es. In quei casi mi sembra di tradire me stessa, perché la fatica che fai nel mettere a punto un'idea c'è, eccome: però se la metti in evidenza, ti dicono subito che sei senza cuore. E va bene, facciamone a meno!* (Livi, Pasini, 1996: 129)

*Es. Dar bez srca nije dar.* (Brajković, 2018)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
spezzare il cuore	slomiti (komu) srce	Questa locuzione si usa per indicare che qualcuno ha causato un'enorme sofferenza a qualcun altro. La locuzione è spesso usata anche in modo ironico. (Corriere)

*Es. Ha persino cambiato aspetto, ha il viso flaccido e gonfio, e mi si spezza il cuore a vedere i suoi lineamenti forti e gentili appassire così.* (Donal, 2015)

*Es. Kad bih znala da sam sama nekad nekom slomila srce, bilo bi lakše.* (Radić, 2007: 265)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
strappare il cuore	parati (komu) srce	Far piangere qualcuno, commuovere profondamente. (De Mauro)

*Es. Mi avete strappato il cuore.* (Beltrami, 2023)

*Es. A tu su i ona djeca čija reakcija para srce.* (roditelji.hr, 2023)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
stringere il cuore; far male al cuore; sentirsi stringere il cuore; essere una stretta al cuore	srce se stisnulo (komu)	Provocare un'immensa tristezza, suscitare una pena intensa; anche commuovere profondamente. (Corriere)

Es. *Mia madre è sempre stata appassionata di Mango, al solo ricordo di lei che canta le sue canzoni **mi si stinge il cuore**.* (Buldo, 2015)

Es. *Dah mi zastade, a srce lupa gotovo da prsa probije. [...] **Srce mi se stisnulo**, pa velim: „Neću plakati pa neka bude šta hoće“.* (Galić, 1956: 102)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>togliersi un peso dal cuore</b>	<b>pao je kamen/teret sa srca (komu)</b>	« <b>Liberarsi di una grossa preoccupazione; confessare una colpa, o rivelare un segreto sgravandosi del suo peso</b> ». (Corriere)

Es. *Se sapessi che voi tutti, e tu in particolare, non mi pensate con risentimento, **mi sarebbe tolto un peso dal cuore**.* (Robertson, Palmarini Piattelli, 1992: 255)

Es. ***Pao mi je kamen sa srca** kad je Ilona rukopis odobrila.* (Lacková, 2002: 16)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>trovare la via del cuore</b>	<b>znati/pronaći put do ljudskog srca</b>	<b>Individuare un approccio che permetta di raggiungere ciò che si desidera sfruttando le emozioni di un individuo.</b> (Corriere)

Es. *Un pesante silenzio cade come una pietra tombale su quelle parole. E subito l'innamorato devoto si accorge d'aver avuto torto nel pronunziarle. Esse non **hanno trovato la via del cuore** di Giorgina. Non la troveranno mai più!* (Steno, 2022)

Es. *Gospođa Vera Svoboda-Njikoš **pronašla je put do ljudskog srca**.* (Hrvatski tamburaški savez u Osijeku)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>cuore della città</b>	<b>srce grada</b>	<b>Espressione figurata che indica il centro, il nucleo della città, il luogo principale delle sue istituzioni e del potere.</b> (Corriere)

Es. *Dopo l'indipendenza, dieci anni: per dieci lunghi anni il cuore della città è rimasto abbandonato – solo qualche ufficio, la sede di tre o quattro società statali.* (Djebbar, 1998: 10)

Es. *Smješten u srcu Grada, ispred crkve svetog Vlaha, Orlandov stup stoljećima je jedan od najprepoznatljivijih simbola Dubrovnika.* (Špero, 2019)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>toccare il cuore</b>	<b>dirnuti/ dirati (taknuti, pogoditi/ pogadati) u srce (koga)</b>	<b>«Impietosire, commuovere». (De Mauro)</b>

Es. *È l'incontro diretto che il Papa ha con ciascuno che tocca il cuore.* (Rizzolo, 2018)

Es. *Stoga uvijek dira u srce čuti ljude kako nam kažu.* (IKA, 2023)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>rubare il cuore</b>	<b>osvojiti/osvajati (čije) srce; zarobiti (čije) srce</b>	<b>«Fare innamorare profondamente qualcuno». (De Mauro) La locuzione si può usare anche scherzosamente. (Corriere)</b>

Es. *Ollie, il Labrador Retriever altruista che ruba il cuore di tutti con la sua voglia di aiutare gli altri.* (Tommaso, 2023)

Es. *Julia Roberts ponovno osvaja srca gledatelja novom ulogom.* (Jurčić, 2022)

### 4.3. DITA (PRSTI)

Le dita sono una componente mobile dell'anatomia umana. Sono solitamente presenti in cinque unità alla fine dell'estremità delle mani o dei piedi e sono composte da tre falangi, ad eccezione del pollice e dell'alluce che sono costituiti da sole due falangi (Sapere, 2023).

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>contare sulle dieci dita; contare sulla punta delle dita;</b>	<b>moći na prste (jedne ruke) nabrojati/izbrojati/prebrojati (koga, što)</b>	<b>L'espressione si usa solitamente quando il numero di persone oppure cose è estremamente</b>

<b>contare/contarsi sulle dita di una mano</b>		<b>limitato, quindi bastano le dita per contarle. (Corriere)</b>
--	--	--

*Es. Con molta probabilità, sono meno di quante ne possiamo **contare sulle dita di una mano**.*

(Santini, 2023)

*Es. Putnici koji su poput mene došli u Kabul po nešto drugo **mogli su se nabrojati na prste nekoliko ruku** i svi su odsjeli u kultnom prenoćištu na kraju poznate Chicken street u hotelu „Mustafa“. (Rostuhar, 2006: 34)*

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>leccarsi le dita</b>	<b>da prste poližeš/obližeš</b>	<b>Indica qualcosa di delizioso, molto gustoso. La locuzione è generalmente riferita a un alimento, ma si può usare anche per descrivere una proposta, un evento o una prospettiva che appaiono allettanti e piacevoli. (Corriere)</b>

*Es. L'assassino sapeva che Reardon, in circostanze normali, non si **sarebbe leccato le dita**, così ha concepito un piano, un doppio piano, per assicurarsi che lo facesse. (Turner, 2023)*

*Es. Trganci da **prste poližeš** u tisuću porcija na čakovečkoj špici! (Radović, 2019)*

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>non muovere/alzare un dito</b>	<b>ne maknuti/mrdnuti (ni) (malim) prstom</b>	<b>Non fare proprio niente. Si usa quando qualcuno non ha voglia di lavorare o non aiuta anche se potrebbe farlo. (Corriere)</b>

*Es. Non credo che nessuno abbia in mente di **non muovere un dito**, ma... (Grace, 2023).*

*Es. Cristiano Ronaldo dobiva 20 milijuna eura, a da **ne mora mrdnuti ni prstom**? (N.R., 2015)*



ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
mostrare/segnare a dito	pokazati (na koga/što) prstom; upirati prstom u koga/što	L'espressione si usa quando si indica qualcuno [o qualcosa] come esempio in senso negativo. (HJP)

*Es. Anche a sedici anni però è già quasi troppo tardi, ho detto, a quel punto è ormai solo una persona distrutta ad aggirarsi ancora per il mondo, che la **segna a dito** poiché anche da lontano si vede che ormai è soltanto una persona [...]* (Bernhard, 2013)

*Es. Raščišćava se pruga, sindikat **upire prstom u kvar**.* (Poslovni dnevnik, 2022)

#### 4.4. ORECCHIO (UHO)

L'orecchio è un organo dell'udito, che partecipa anche alla regolazione dell'equilibrio, presente ai lati del capo nei Vertebrati (Treccani). Aristotele parla delle differenze tra l'*udire* e l'*ascoltare* e di ciò che riguarda l'ascolto dei suoni nella sua opera *Parva naturalia* (Treccani, 'De Sensu et sensato'). *Udire* vuol dire percepire i suoni, mentre *ascoltare* significa comprendere attivamente il loro significato. L'udito è passivo, l'ascolto coinvolge la mente (Repici, 2022: 32).

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
allungare le orecchie; rizzare le orecchie; stare con l'orecchio teso	(na)ćuliti uši; napeti/napinjati uši	Tentare di ascoltare in modo discreto un discorso altrui o cercare di ottenere informazioni senza attirare l'attenzione. (Corriere)

*Es. Chiude la bocca e **allunga le orecchie**.* (Tognolini, 2014: 50)

*Es. Apeliram na sve da **naćule uši** i pomno prate što Vlada radi.* (N1 info, 2019)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
aprire bene le orecchie	(dobro) otvoriti uši	«Prestare la massima attenzione, stare molto attenti a quanto si sta per ascoltare». La locuzione si usa

		abituamente come ammonimento a coloro che ignorano o disobbediscono a un ordine. (Corriere)
--	--	---

Es. *Apri bene le orecchie. Ti voglio dire una cosa. Quelli fuori non sono fuochi artificiali. Sono le fiamme ossidriche dei turni di notte.* (Rinaldi, 2006: 42)

Es. *Neka dobro otvori oči i uši tražeći neku krotku dušicu cijenjena roda.* (Horvat, 2014: 150)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
entrare da un orecchio e uscire dall'altro	na jedno uho ući, na drugo izaći; na jedno uho unutra, na drugo van	Non suscitare alcun effetto, non provocare reazioni o modifiche in chi ascolta. Anche: dimenticare subito qualcosa. Spesso si usa per indicare, ad esempio, un consiglio o un suggerimento che vengono ignorati dalla persona a cui sono rivolti, come se passassero rapidamente attraverso la mente senza lasciare segni. (Corriere)

Es. «Sono sicura che abbia riferito anche a Lucy le mie preferenze diverse volte, tuttavia, poiché nella testa di Lucy non c'è nulla che possa ostacolarlo, le sarà entrato da un orecchio e uscito dall'altro», disse [...]. (Ashley, 2022)

Es. *Zahvalio sam mu na brizi i, kako se ono kaže: „na jedno mi je uho ušlo, a na drugo izašlo“ – sve što sam od njega čuo [...].* (Šimunović, 1995: 31)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
essere tutt'occhi	pretvoriti se u uho	Essere estremamente vigili, disponibili ad ascoltare con grande interesse (De Mauro). Questa espressione è una di quelle che si presenta uguale in diverse lingue (francese: <i>Je suis tout ouïe</i> ; spagnolo: <i>Soy todo oídos</i> , tedesco: <i>Ich bin</i>

		<i>ganz Ohr</i> , portoghese: <i>Sou todo ouvidos</i> , inglese: <i>I'm all ears</i> , ecc. (Ball, 2019).
--	--	---

Es. «*Va bene, spara, sono tutt'orecchi.*» (Eade, 2023)

Es. *Jandrićeva Mirica pretvorila se u uho.* (Šipuš, 2008: 123)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>tirare le orecchie</b>	<b>vući (koga) za uši</b>	<b>Rimproverare qualcuno in modo gentile, quasi affettuoso, per piccoli sbagli, imperfezioni o lacune poco significative. (Corriere).</b>

Es. *Ora non vi andava più di nascosto all'osteria della Santuzza, che s'era fatto grande, e il nonno non gli avrebbe tirato le orecchie, alla fin fine [...].* (Verga, 2012)

Es. *Imam jedan prijedlog – hajde da mi njih pošaljemo u inozemstvo i neka se tamo vjenčaju u crkvi. Nitko živ neće znati i neće vas ti vaši moći vući za uši.* (Hadžić, 1975: 174)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>venire/giungere/arrivare alle orecchie (agli orecchi)</b>	<b>doći do ušiju (komu)</b>	<b>L'espressione indica che qualcuno ha sentito qualcosa da fonti non ufficiali, che si è arrivati a sapere un pettegolezzo o una notizia per via indiretta. (Menac, 1995: 104)</b>

Es. *Avevano fatto arrivare agli orecchi dei figli della donna, suo amore, argomenti falsi e tendenziosi.* (Ferrazzano, 2019: 428)

Es. *Ako bi ovo došlo upravitelju do ušiju, mi ćemo ga već uvjeriti i pobrinuti se da budete bez brige.* (Heward-Mills, 2018)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>(anche) i muri hanno orecchie/orecchi</b>	<b>i zidovi imaju uši</b>	<b>Bisogna fare attenzione a ciò che si comunica a individui non conosciuti,</b>

		perché c'è la possibilità che divulghino tali informazioni ad altri. La locuzione è stata usata già in tempi antichi da diversi intellettuali, tra cui «da Cicerone ( <i>Epistulae ad familiares</i> , 4,14,3) e da San Girolamo nel suo <i>Commento all'Ecclesiaste</i> , [e] ha dato luogo a vari proverbi diffusi in molte lingue europee». (Corriere)
--	--	---

Es. *Qui anche i muri hanno orecchi, credimi.* (Kinder, 2004: 29)

Es. *Ovdje i zidovi imaju uši i one srećom nisu francuske.* (Šperanda, 2007: 61)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
non credere alle proprie orecchie	ne vjerovati svojim ušima	«Essere molto meravigliati, stupefatti, come dubitando della realtà di quanto si sente». (Corriere)

Es. *Kadernan non credette alle proprie orecchie.* (Zapelloni, 2016: 306)

Es. *Slušam i ne vjerujem svojim ušima, ne vjerujem svojim očima da vidim te zločince koji dođu pred kameru i prave se kao da ništa nije bilo [...].* (Jagatić-Nosalj, 2019: 338)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
mettere la pulce nell'orecchio	metnuti/staviti/baciti (kome) bubu/buhu u uho	Insinuare un dubbio, un sospetto in qualcuno come se gli si mettesse, appunto, nell'orecchio una pulce che «muovendosi per uscire gli ricorda[sse] continuamente la propria fastidiosa presenza». (Corriere)

Es. *Quel bastardo però poteva aver messo la pulce nell'orecchio delle guardie.* (Macci, 2018: 60)

Es. *Smatrala je dovoljnim tó, što mu je stavila bubu u uho pa neka on o tom razmišlja, i neka sam donese odluku hoće li zagaziti u tu virovitu rijeku, ili će se zadržati na sigurnoj obali.* (Budak, 1996: 72)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
(essere) <b>duro d'orecchio</b> / <b>d'orecchi</b>	(biti) <b>tvrd na ušima</b>	<b>Sentirci poco.</b> (HFR, 2014: 635) <b>In italiano si usa anche in senso figurato per indicare qualcuno che «finge di non capire» qualcosa (De Mauro), mentre in croato può indicare una persona che non è portata per la musica (HJP).</b>

Es. *Perché non ascolti? Sei **duro d'orecchio**?* (Kyger, 2022)

Es. *Na stranu njegovih pedeset godina u teškom rocku, zbog kojih je u 61. godini već malo **tvrd na ušima**.* (Frančović, 2009)

#### 4.5. SANGUE (KRV)

Il sangue è un fluido rosso che si muove attraverso le arterie, le vene e il cuore, e trasporta una varietà di tipi di cellule e sostanze necessarie al corretto funzionamento del corpo. Per questa sua funzione, al sangue, probabilmente più che a qualsiasi altro tessuto o organo, è stato attribuito, fin dai tempi antichi, un significato simbolico di grande importanza per la vita dell'essere umano. Il valore simbolico del sangue è ambiguo: non rappresenta, infatti, soltanto energie positive e feconde, ma anche negatività, malvagità e pericoli (DMPS).

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
<b>a sangue freddo</b>	<b>hladne krvi</b>	<b>Locuzione avverbiale, spesso utilizzata per riferirsi a omicidi o azioni malvagie in generale compiute con piena consapevolezza, ha il significato di fare qualcosa in modo freddo, consapevole e con piena cognizione di causa.</b> (Corriere)

Es. Sono solo alcune delle modalità con cui ha effettuato molteplici omicidi *a sangue freddo*.  
(Ciarlante, 2022)

Es. *Ali nitko nije baš tako hladne krvi*. (Večernji.hr, 2019)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
all'ultimo sangue	do posljednje kapi krvi	Battersi in modo ostinato e tenace, fino al punto di esaurire tutte le proprie energie (De Mauro). L'origine del detto è legata «al linguaggio dei duelli, in cui si poteva scegliere di battersi “al primo sangue”, cioè fino a che uno dei due spadaccini veniva ferito, o “all'ultimo sangue”, cioè fino alla morte di uno dei due contendenti» (Corriere).

Es. Il mio duello sarà *all'ultimo sangue*. (Musumeci Greco, 2009: 14)

Es. *Polazište knjige, koja predstavlja izazov tradicionalnoj estetici do posljednje kapi krvi, nalazi se već u paradoksalnom naslovu [...]*. (Čorak, 2000: 204)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
avere nel sangue	(imati) u krvi	Avere una predisposizione innata (Corriere). Non si conosce l'origine precisa di questo modo di dire, ma sembra essere diventato popolare durante il periodo dell'industrializzazione in Europa. Inizialmente, indicava la presenza di una capacità innata o di una grande abilità nel condurre affari o nell'esercitare un mestiere (Treccani).

Es. *Ha nel sangue la filosofia più scaltra e catafratta che forse sia mai apparsa in Italia*.  
(Morandi, 2019: 43)

Es. *Odmalena slušam da ću ja biti glumica, ali nije opterećenje nego me zainteresiralo isto kao i tri generacije prije pa valjda nešto **ima u krvi**.* (Vela, 2023)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
fare andare il sangue alla testa; far salire il sangue alla testa; sentirsi montare il sangue alla testa; sentir andare il sangue alla testa; sentir montare il sangue alla testa; far salire il sangue alla testa	udarila/jurnula je (komu) krv u glavu	Causare una grande irritazione o indignazione; suscitare rabbia, provocare sdegno; far perdere la calma e la capacità di ragionare. (Corriere)

Es. *La rabbia gli aveva fatto andare il sangue alla testa, e alle enormi orecchie.* (Winkelmann, 2012)

Es. *Žmarci ga stali oblijevati preko tjemena i zatiljka, **krv mu jurnula u glavu** i poznata slabost tijela prestala, ostalo je samo pucketanje u ušima, purpur pod sviješću, zamračen pogled i slatka odlučna jeza.* (Slavica, 1968: 213)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
spargere sangue	proliti krv; proliti potoke krvi	Uccidere qualcuno, «provocare la morte di qualcuno, con delitti e stragi come per cause di guerra; commettere atti sanguinari in generale». In italiano, la locuzione si può usare anche con tono scherzoso. (Corriere)

Es. *Dio punirà chi **sparge sangue** in suo nome.* (La Gazzetta del Mezzogiorno, 2006)

Es. *Ako križ nije bio sasvim dovoljna žrtva, onda ni **prolivena krv** nije bila dovoljna.* (Smalling, 2022)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
sangue blu	plava krv	Questa espressione si riferisce a una discendenza aristocratica, a una famiglia di alta nobiltà (Corriere). Anche se l'etimologia della locuzione non è del tutto chiarita, si ritiene che essa provenga dall'area linguistica spagnola. Le prime annotazioni di questa espressione ( <i>sangre azul</i> ) sono state trovate in Spagna nel 1834 e ci sono diverse spiegazioni sulla sua origine. Secondo Chiarlitti (2023), i nobili erano riconosciuti per il sangue visibile nelle vene attraverso la loro pelle chiara, a differenza dei Mori che occupavano la Spagna e avevano la pelle scura. Vanacore (2023) riporta anche la spiegazione secondo cui nel IX secolo i nobili spagnoli evidenziavano il loro status mostrando i polsi pallidi, simbolo del privilegio di non dover lavorare. A differenza dei contadini che lavoravano nei campi e avevano polsi più scuri a causa dell'esposizione al sole.

Es. *Principesse, regine e donne dal sangue blu: le Royal di ieri e di oggi sulla neve.* (Bovi, 2023).

Es. *Roditi se i začuti krik vlastite majke, Engleskinje plave krvi, done Isabele da Gama, rođene Sodrè, ni po čemu nije najavljivalo život drugačiji od drugih.* (Horvat, 2014: 60)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
sangue caldo	vruća krv	L'espressione indica un temperamento appassionato, ardente, incline a infiammarsi di passione, entusiasmo, rabbia. (Corriere)

Es. *È un ragazzo geloso, dal sangue caldo; ha ucciso quella sciagurata della moglie in un raptus di gelosia, in un attimo di smarrimento.* (Némirovsky, 2014)

Es. *Dok mladog čovjeka vruća krv tjera na djela bez puno razmišljanja.* (Imamović, 2009: 54)



ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
sangue del proprio sangue	krv moje krvi	L'espressione si usa per indicare i propri figli. (Corriere)

Es. La volontà di generare figli che siano **sangue del proprio sangue**, anche nel caso di reali impedimenti fisici quali l'infertilità, può oggi essere attuata. (Pace, 2017)

Es. *Ti si oko moga oka, krv moje krvi pa opet, svako za se nosi svoje breme.* (Poljaković, 2022)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
scritto a caratteri di sangue; scritto col sangue	zapisati (što) krvlju	Significativo, memorabile, incancellabile; originariamente riferito a eventi storici caratterizzati da scontri o battaglie sanguinose. La locuzione può essere usata anche in senso ironico o scherzoso. (Corriere)

Es. Ogni scolaro **aveva scritto a caratteri di sangue** la propria fedina penale sulla controfodera del teschio. (Viani, 2023: 43)

Es. *U propovijedi je biskup Srakić govorio o mučenicima čija je vjera i svjedočanstvo zapisano krvlju.* (IKA, 2004)

ITALIANO	CROATO	SIGNIFICATO
sentirsi gelare il sangue (nelle vene); sentirsi gelare il sangue; sentirsi ghiacciare il sangue (nelle vene); sentirsi gelare	krv se sledila (komu) u žilama	Provare una forte paura o un profondo terrore. La locuzione si riferisce a una reale risposta fisiologica: in situazioni di grande spavento, il corpo reagisce indirizzando il flusso sanguigno verso gli organi

		<b>coinvolti nella difesa dal pericolo. (Corriere)</b>
--	--	--

*Es. E' [sic] un'emozione che può **gelare il sangue nelle vene**, far venire la pelle d'oca o paralizzare completamente il corpo, invadendo il viso di un disarmato pallore: la paura ci fa tutto questo ma il nostro fisico ha imparato a reagire prontamente con una serie di trucchi. (La Gazzetta del Mezzogiorno, 2008)*

*Es. Čulo se cviljenje i zapomaganje, susjedima se **sledila krv u žilama**. (Slavonija, 2023)*

<b>ITALIANO</b>	<b>CROATO</b>	<b>SIGNIFICATO</b>
<b>soffocare nel sangue</b>	<b>ugušiti u krvi</b>	<b>Riportare l'ordine con la forza, sopprimendo una rivolta o situazioni simili attraverso l'uso di armi per eliminare i ribelli. (Corriere)</b>

*Es. Sembra che un tentativo di rivolta sia stato **soffocato nel sangue** dalla giovane regina Maritika! (L.P.014, 2017: 440)*

*Es. U Iranu je buknila još jednom pobuna Kurda širokog opsega 1950. i bila **ugušena u krvi** oružanom akcijom iranske vojske. (Trebinjac, 1954: 107)*

## 5. CONCLUSIONE

Nella presente tesi, sono state osservate e analizzate 60 espressioni idiomatiche inerenti alle parti del corpo, le quali sono equivalenti sia formalmente che semanticamente in croato e in italiano. Per fare l'analisi contrastiva si è partiti dalla versione italiana dell'espressione idiomatica per arrivare al suo traducente croato.

L'uso di espressioni idiomatiche simili o uguali legate alle parti del corpo rappresenta un aspetto linguistico-culturale che testimonia la ricchezza fraseologica delle due lingue e, in certi aspetti, la loro vicinanza. Tali locuzioni, per definizione, superano il loro significato letterale trasmettendo istantaneamente e in maniera espressiva emozioni, situazioni e concetti a volte anche complessi. Esplorando il loro utilizzo, si può avere uno sguardo sulla società, sulle credenze del passato e sulla cultura in generale. Inoltre, si evidenzia quanto le lingue siano intrinsecamente connesse alla nostra esperienza umana e alla nostra percezione del mondo circostante. Attraverso una comprensione profonda di queste espressioni, possiamo rafforzare il nostro legame con la lingua e arricchire la nostra capacità di comunicare efficacemente, aggiungendo una dimensione vivace e colorita al nostro discorso quotidiano.

Anche se l'italiano appartiene alla famiglia delle lingue romanze e il croato è una lingua slava, è interessante notare che alcune espressioni idiomatiche siano molto simili o uguali in entrambe le lingue, come evidenziato nella presente tesi, seppure su un campione molto esiguo e senza pretese di esaustività. Si può affermare che esiste un'ampia varietà di espressioni idiomatiche riferite alle parti del corpo comuni alle lingue oggetto di confronto e l'approccio qualitativo consente di suddividerle in categorie specifiche. Chiaramente, non esiste una corrispondenza completa di tutte le espressioni nelle due lingue, perciò si è scelto di partire da una di queste – l'italiano, e cercare poi l'esistenza o meno di traducenti croati, corrispondenti quanto più sui piani formale e semantico.

Il campo di ricerca della fraseologia è relativamente recente e quindi apre un ampio ventaglio di possibilità di avviamento di nuovi studi o di ampliamento di quelli già svolti o in atto. Studiare la fraseologia di una lingua, le sue similitudini e differenze rispetto alle altre lingue, può essere anche un modo per approcciarsi alla cultura e alla società che ne fanno uso, indagare aspetti del passato (ma anche del presente), le tradizioni, gli usi e le credenze dei suoi parlanti.

## **RIASSUNTO**

La presente tesi prende in esame 60 espressioni idiomatiche riferite alle parti del corpo, nel concreto alla *bocca*, al *cuore*, alle *dita*, all'*orecchio* e al *sangue*, che nelle lingue croata e italiana sono simili o uguali sia dal punto di vista formale che semantico. Attraverso la ricerca si è voluto contribuire al filone degli studi relativi alla fraseologia italiana e a quella croata indicando alcuni somatismi fraseologici equivalenti nelle due lingue.

*Parole chiave: espressioni idiomatiche, somatismi fraseologici, bocca, cuore, dita, orecchio, sangue*

## **ABSTRACT**

The present thesis examines 60 idiomatic expressions related to different parts of the body, specifically the mouth, the heart, the fingers, the ear, and the blood, which are similar or identical in both Croatian and Italian language, both in terms of form and meaning. The aim of this research was to contribute to the field of Italian and Croatian phraseology by identifying some equivalent phraseological somatisms in the two languages.

*Key words: idiomatic expressions, phraseological somatisms, mouth, heart, fingers, ear, blood*

## FONTI

1. Baza frazema hrvatskog jezika (online verzija), frazemi.ihjj.hr, <<http://frazemi.ihjj.hr/>> (31/08/2023)
2. Dizionario dei modi di dire, Hoepli Editore, dizionari.corriere.it, <<https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>> (30/08/2023)
3. Dizionario di medicina psicosomatica (versione online), riza.it, <<https://www.riza.it/>> (10/07/2023)
4. DUBOIS JEAN. 1989. *Dizionario di linguistica*, Zanichelli: Bologna.
5. Grande Dizionario Hoepli Italiano di Aldo Gabrielli (versione online), grandidizionari.it, <[https://www.grandidizionari.it/dizionario\\_italiano.aspx](https://www.grandidizionari.it/dizionario_italiano.aspx)> (31/08/2023)
6. Frazeološki rječnik hrvatskoga jezika, frazeoloski-rjecnik.eu, <<https://frazeoloski-rjecnik.eu/>> (31/08/2023)
7. Hrvatski jezični portal, hjp.znanje.hr, <<https://hjp.znanje.hr/>> (31/08/2023)
8. Il nuovo de Mauro (versione online), dizionario.internazionale.it, <<https://dizionario.internazionale.it/parola/avere-ancora-il-latte-alla-bocca>> (07/07/2023)
9. MENAC ANTICA, VUČETIĆ ZORICA. 1995. *Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik / Vocabolario fraseologico croato-italiano*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu: Zagreb.
10. MENAC ANTICA, FINK-ARSOVSKI ŽELJKA, VENTURIN RADOMIR. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*, Naklada Ljevak: Zagreb.
11. Vocabolario Treccani online, treccani.it, <<https://www.treccani.it/vocabolario/>> (31/08/2023)
12. ZINGARELLI NICOLA. 1991. *Il nuovo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana* di Nicola Zingarelli, a cura di Miro Dogliotti e Luigi Rosiello, Zanichelli: Milano.

## BIBLIOGRAFIA

1. ALBISETTI VALERIO. 2000. *Ridere con il cuore. Un metodo semplice per vivere più sereni*, Paoline Editoriale Libri: Milano. (versione digitale), <[https://www.google.hr/books/edition/Ridere\\_con\\_il\\_cuore\\_Un\\_metodo\\_semplice\\_p/5hDTKUVAlwC?hl=it&gbpv=1&dq=Ridere+con+il+cuore.+Un+metodo+semplice+per+vivere+pi%C3%B9+sereni&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Ridere_con_il_cuore_Un_metodo_semplice_p/5hDTKUVAlwC?hl=it&gbpv=1&dq=Ridere+con+il+cuore.+Un+metodo+semplice+per+vivere+pi%C3%B9+sereni&printsec=frontcover)> (31/08/2023)
2. ANTONACI PIERO. 2006. *Con la penna blu*, Amaltea Edizioni: Lecce.
3. ARAMBAŠIN TATJANA. 2002. *Tražnja*, Erasmus naklada: Zagreb.
4. ASHLEY TRISHA. 2022. *Non è Natale senza di te*, Newton Compton Editori: Roma. (versione digitale),

[https://www.google.hr/books/edition/Non\\_%C3%A8\\_Natale\\_senza\\_di\\_te/2ReLEAA\\_AQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=Non+%C3%A8+Natale+senza+di+te&pg=PT76&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Non_%C3%A8_Natale_senza_di_te/2ReLEAA_AQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=Non+%C3%A8+Natale+senza+di+te&pg=PT76&printsec=frontcover) (01/09/2023)

5. BAJEK SNJEŽANA, BOBINAC DRAGICA, JERKOVIĆ ROMANA, MALNAR DANIJELA, MARIĆ IVANA. 2007. *Sustavna anatomija čovjeka*, Sveučilište u Rijeci: Rijeka.
6. BAUMAN ZYGMUNT. 2001. *Dentro la globalizzazione. Le conseguenze sulle persone*, traduzione italiana: Oliviero Pesce, Laterza: Roma.
7. BERNHARD THOMAS. 2013. *Goethe muore*, Adelphi Edizioni: Milano. (versione digitale)  
[https://www.google.hr/books/edition/Goethe\\_muore/IZCDN3FDsAUC?hl=it&gbpv=1&dq=%22segna+a+dito%22&pg=PT29&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Goethe_muore/IZCDN3FDsAUC?hl=it&gbpv=1&dq=%22segna+a+dito%22&pg=PT29&printsec=frontcover) (26/08/2023)
8. BOCIAN EDYTA. 2009. *Strategie di traduzione della metafora alla luce della linguistica cognitiva. Studia romanica posnaniensa*. Vol. 36, pp. 15-32.
9. BOŠKOVIĆ-STULLI MAJA. 1967. *Narodna predaja o vladarevoj tajni*, Institut za narodnu umjetnost: Zagreb.
10. BOZANIĆ JOSIP. 2008. *Istina u ljubavi*, Glas Koncila: Zagreb.
11. BUDAK PERO. 1996. *Nailaze vode*, Nakladni zavod Matice Hrvatske: Zagreb.
12. CAR MATUTINOVIĆ LJERKA. 1970. *Izabrana djela: Jagoda Truhelka. Zlatni danci*, Matica Hrvatska: Zagreb.
13. CASADEI FEDERICA. 1995. Per una definizione di “espressione idiomatica” e una tipologia dell’idiomatico in italiano. *Lingua e stile*, 30, Società Editrice il Mulino, pp. 335-358.
14. CASOLI NADIA. 2006. *Quel viaggio in Iran. Attraverso emozioni e sentimenti, il racconto di un viaggio nella storia e nella cultura persiana*, Ibiskos Editrice Risolo: Empoli.
15. ČORAK ŽELJKA. 2000. *U funkciji zraka*, Matica Hrvatska: Zagreb.
16. COSTANZO ORNELLA. 2017. *C'è qualcosa che mi sfugge in te*, Armando Editore: Roma.
17. DEFOE DANIEL. 1983. *Le avventure del colonnello Jack*, Guida: Napoli.
18. DI LAZZARO DALILA. 2011. *Toccami il cuore*, Edizioni Piemme: Segrate.
19. DJEBAR ASSIA. 1998. *Nel cuore della notte algerina*, Giunti Editore: Firenze.

20. DONAL RYAN. 2015. *Il cuore girevole*, Minimum fax: Roma. (versione digitale),  
<[https://www.google.hr/books/edition/Il\\_cuore\\_girevole/3OVeDwAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=Il+cuore+girevole&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Il_cuore_girevole/3OVeDwAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=Il+cuore+girevole&printsec=frontcover)> (31/08/2023)
21. EADE KENNETH. 2023. *Il Paladino*, Times Square Publishing: New York. (versione digitale),  
<[https://www.google.hr/books/edition/Il\\_Paladino/TbG5EAAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=il+paladino&pg=PP1&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Il_Paladino/TbG5EAAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=il+paladino&pg=PP1&printsec=frontcover)> (01/09/2023)
22. ENRIELLO CLAUDIA. 2022. *Ugo*, Booksprint: Buccino. (versione digitale),  
<[https://www.google.hr/books/edition/Ugo\\_Cuore\\_d\\_oro/NsRzEAAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=%22Giunto+il+fatidico+giorno,+il+veterinario+%C3%A8+arrivato,+anche+lui+con+un+velo+di+tristezza+dentro+il+cuore,+perch%C3%A9+aveva+conosciuto+Ugo+dal+cuore+d%E2%80%99oro+e+sapeva+quanto+fosse+speciale.+%22&pg=PT30&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Ugo_Cuore_d_oro/NsRzEAAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=%22Giunto+il+fatidico+giorno,+il+veterinario+%C3%A8+arrivato,+anche+lui+con+un+velo+di+tristezza+dentro+il+cuore,+perch%C3%A9+aveva+conosciuto+Ugo+dal+cuore+d%E2%80%99oro+e+sapeva+quanto+fosse+speciale.+%22&pg=PT30&printsec=frontcover)> (31/08/2023)
23. FERRAZZANO SALVATORE. 2019. *L'amore sublime*, Booksprint: Buccino.
24. FUKSAS ELISA. 2022. *Non fiori ma opere di bene*, Marsilio: Venezia. (versione digitale),  
<[https://www.google.hr/books/edition/Non\\_fiori\\_ma\\_opere\\_di\\_bene/mf2LEAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=%22Non+fiori+ma+opere+di+bene%22&pg=PT129&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Non_fiori_ma_opere_di_bene/mf2LEAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=%22Non+fiori+ma+opere+di+bene%22&pg=PT129&printsec=frontcover)> (31/08/2023)
25. GALIĆ JURE. 1956. *Nepokoreno selo*, Svjetlost: Zagreb.
26. GORTAN VELJKO. 1954. O pohrvaćenim pridjevima latinskog i grčkog podrijetla u medicinskoj terminologiji. *Jezik*. 3/3, pp. 72-74.
27. GRACE FIONA. 2023. *Thistlewood Manor: Disastro alla Fabbrica*, Fiona Grace. (versione digitale),  
<<https://www.mondadoristore.it/pages/frontend/kobo/preview.jsp?url=https://getbook.kobo.com/koboid-prod-public/9b2742ca-30ec-43a1-b76e-68df27a65f82-epub-3248aa6f-6743-4d78-93b2-7fb5eb3bdf4f.epub>> (01/09/2023)
28. GRAHAM WINSTON. 2022. *Una lama nel cuore*, Marsilio Editori: Venezia. (versione digitale), <[https://www.google.hr/books/edition/Una\\_lama\\_nel\\_cuore/dW-fEAAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=Una+lama+nel+cuore&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Una_lama_nel_cuore/dW-fEAAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=Una+lama+nel+cuore&printsec=frontcover)> (31/08/2023)
29. HADŽIĆ FADIL. 1975. *Pet ludih sinova*, Znanje: Zagreb.
30. HEWARD-MILLS DAG. 2018. *Umijeće vodstva*, Dag Heward-Mills. (versione digitale),

[https://www.google.hr/books/edition/Umije%C4%87e\\_Vodstva/fytqDwAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=doslo+vam+je+do+usiju&pg=PT213&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Umije%C4%87e_Vodstva/fytqDwAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=doslo+vam+je+do+usiju&pg=PT213&printsec=frontcover)

(27/08/2023)

31. HORVAT JASNA. 2014. *Alikvot*, Algoritam: Osijek.
32. IMAMOVIĆ ENVER. 2009. *Afroditin grijeh*, Naklada Pavičić: Zagreb.
33. JAGATIĆ-NOSALJ MARIJA. 2019. *Uspomene iz Hrvatske*, Lulu.com: Zagreb.
34. JEROLIMOV IVANA. 2001. Frazemi sa somatskom sastavnicom na primjeru talijansko-hrvatske frazeologije. *Suvremena lingvistika*. Vol. 51-52, Br. 1-2, Filozofski fakultet: Zagreb, pp. 87-99.
35. JURIĆ ZAGORKA MARIJA. 1966. *Gordana*, Stvarnost: Zagreb.
36. KATZ MABEL. 2014. *Najlakši način*, Your Business Press: Pula.
37. KINDER CHUCK. 2004. *Lune di miele*, Fazi: New York.
38. KOVAČEVIĆ BARBARA. 2006. *Hrvatska somatska frazeologija*, doktorska disertacija, Filozofski fakultet u Zagrebu.
39. KOVAČEVIĆ BARBARA. 2012. *Hrvatski frazemi od glave do pete*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: Zagreb.
40. L.P. 014 FRANCESCO. 2017. *Ironswod — la triologia*, Lulu.com: Roma.
41. LACKOVÁ ELENA. 2002. *Rođena sam pod sretnom zvijezdom*, Ibis grafika: Zagreb.
42. LEE JAEROCK. 2018. *Ljubav: Ispunjenje Zakona*, UrimBooks: Jeruzalem.
43. LERCH HAROLD. 2021. *Psalmi: Pjesme radosti i utjehe*, Word to the World Ministries: Mississippi.
44. LIVI GRAZIA, PASINI FRANCESCA. 1996. *Donne senza cuore*, La Tartaruga: Milano.
45. LUCARELLI CARLO. 2008. *Storie di bande criminali, di mafie e di persone oneste*, Einaudi: Torino.
46. MACCI. 2018. *L'autobus passò in orario*, Youcanprint: Roma.
47. MAIRA SILVIA. 2018 *Un cuore a metà*, Lettere Animate Editore: Taranto. (versione digitale),  
[https://www.google.hr/books/edition/Un\\_cuore\\_a\\_met%C3%A0/4YWyCQAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=un+cuore+a+meta&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Un_cuore_a_met%C3%A0/4YWyCQAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=un+cuore+a+meta&printsec=frontcover) (31/08/2023)
48. MALNAR MARIJA. 2011. Somatska frazeologija čabarskih govora. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. 37/2011/1, pp. 101-119.
49. MENAC ANTICA. 2007. *Hrvatska frazeologija*, Knjigra: Zagreb.



50. MORANDI MATTEO. 2019. La questione del dialetto in Giuseppe Lombardo Radice. *Studi sulla Formazione*, 22, pp. 43-51. (versione digitale), <<https://oajournals.fupress.net/index.php/sf/article/view/9489/9487>> (31/08/2023)
51. MUSUMECI GRECO GIULIANO. 2009. *In guardia*, Sovera multimedia: Roma.
52. NÉMIROVSKY IRENE. 2012. *I falò dell'autunno*, Adelphi: Milano. (versione digitale), <[https://www.google.hr/books/edition/I\\_fal%C3%B2\\_dell\\_autunno/E8NoNLRh6OAC?hl=it&gbpv=1&dq=i+falo+dell%27autunno&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/I_fal%C3%B2_dell_autunno/E8NoNLRh6OAC?hl=it&gbpv=1&dq=i+falo+dell%27autunno&printsec=frontcover)> (31/08/2023)
53. NÉMIROVSKY IRÈNE. 2014. *L'Orchessa*, Adelphi: Milano. (versione digitale), <[https://www.google.hr/books/edition/L\\_Orchessa/esioBAAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=l%27orchessa&pg=PT143&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/L_Orchessa/esioBAAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=l%27orchessa&pg=PT143&printsec=frontcover)> (31/08/2023)
54. OMAZIĆ MARIJA. 2005. Introduction: why, what and how phraseology. *Jezikoslovlje*. Filozofski fakultet u Osijeku, 6.1, pp. 1-5.
55. PIRANDELLO LUIGI. 2013. *Novelle per un anno*, Mondadori: Milano. (versione digitale), <[https://www.google.hr/books/edition/Novelle\\_per\\_un\\_anno\\_II/xctV0bdBrq0C?hl=it&gbpv=1&dq=pirandello+novelle+per+un+anno+2013&pg=PT58&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Novelle_per_un_anno_II/xctV0bdBrq0C?hl=it&gbpv=1&dq=pirandello+novelle+per+un+anno+2013&pg=PT58&printsec=frontcover)> (31/08/2023)
56. POLIĆ KAMOV JANKO, TADIJANOVIĆ DRAGUTIN. 2000. *Sabrana djela*, Izdavački centar Rijeka: Rijeka.
57. RADIĆ DAMIR. 2007. *Lijepi i prokleti*, NCL media grupa: Zagreb.
58. RINALDI PIERO. 2006. *Pesca in acque dolci*, Sironi: Milano.
59. ROBERTSON EDWIN, PALMARINI PIATTELLI A. 1992. *La forza del debole. Vita e pensiero di Dietrich Bonhoeffer*, Città Nuova: Roma.
60. ROG SUZANA, JOVANOVIĆ TEA. 1989. *Ševa na žuru*, Lulu.com: Zagreb.
61. ROSTUHAR DAVOR. 2006. *Na putu u skrivenu dolinu: umijeće prihvaćanja besmisla*, Profil International: Zagreb.
62. SELIMOVIĆ MEŠA. 2002. *Tišine*, Book-Marso: Zagreb.
63. SETTIMELLI EMILIO. 2003. *Il codice della vita energica*, Pellegrini: Cosenza.
64. SLAVICA TOMISLAV. 1968. *Kunara*, Matica Hrvatska: Zagreb.
65. SMALLING ROGER. 2022. *Evangelje prosperiteta. Ranjeni karizmatici*, Faithbook. (versione digitale), <[https://www.google.hr/books/edition/Evangelje\\_prosperiteta/mYKLEAAAQBAJ?hl](https://www.google.hr/books/edition/Evangelje_prosperiteta/mYKLEAAAQBAJ?hl)

[=it&gbpv=1&dq=%22prolivena+krv%22&pg=PT196&printsec=frontcover>](#)

(26/08/2023)

66. STENO FLAVIA. 2022. *Quando amore comanda*, SAGA Egmont: Copenaghen.
67. ŠEGEDIN PETAR. 2000. *Izabrane pripovijesti*, Naklada Ljevak: Zagreb.
68. ŠIMUNOVIĆ ZLATKO. 1995. *Vukovarski dnevnik*, Školske novine: Zagreb.
69. ŠIPUŠ VESNA. 2008. *Žena je gazda*, Aura: Zagreb.
70. ŠPERANDA IVO. 2007. *Mjestance jedno puno draži*, Vlastita Naklada: Zagreb.
71. TESSORE DAG. 2005. *Il pedagogo*, Città nuova: Roma.
72. TISKARA NAKLADNOG ZAVODA HRVATSKE. 1971. *Republika*, Tiskara nakladnog zavoda Hrvatske. 1971/Vol. 27.
73. TOGNOLINI BRUNO. 2014. *Rime del fare e non fare*, Gallucci: Roma.
74. TREBINJAC SLOBODAN. 1954. *Gnjev tutnji Iranom*, Viesnik: Zagreb.
75. TURNER JOHN V. 2023. *All'ombra del Big Ben*, Mondadori: Milano.
76. VERDONE MARIO. 1999. *Teatro di contrada*, Betti: Firenze.
77. VERGA GIOVANNI. 2012. *I Malavoglia, Mastro-don Gesualdo e Tutte le novelle*, Newton Compton Editori: Venezia. (versione digitale),  
<[https://www.google.hr/books/edition/I\\_Malavoglia\\_Mastro\\_don\\_Gesualdo\\_e\\_Tutte/j4PVrX5gLecC?hl=it&gbpv=1&dq=I+Malavoglia,+Mastro-don+Gesualdo+e+Tutte+le+novelle&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/I_Malavoglia_Mastro_don_Gesualdo_e_Tutte/j4PVrX5gLecC?hl=it&gbpv=1&dq=I+Malavoglia,+Mastro-don+Gesualdo+e+Tutte+le+novelle&printsec=frontcover)> (01/09/2023)
78. VETTURINI ANGELO. 2016. *Sottile come l'aria*, Youcanprint Self-Publishing: Roma. (versione digitale),  
<[https://www.google.hr/books/edition/Sottile\\_come\\_l\\_aria/\\_bdIDQAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=sottile+come+aria&pg=PP1&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Sottile_come_l_aria/_bdIDQAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=sottile+come+aria&pg=PP1&printsec=frontcover)> (31/08/2023)
79. VIANI LORENZO. 2023. *Il figlio del pastore*, Edizioni Alpes: Roma.
80. WINKELMANN ANDREAS. 2012. *Istinto cieco*, Mondadori: Milano. (versione digitale),  
<[https://www.google.hr/books/edition/Istinto\\_cieco/EGMSITLwNtYC?hl=it&gbpv=1&dq=istinto+cieco&printsec=frontcover](https://www.google.hr/books/edition/Istinto_cieco/EGMSITLwNtYC?hl=it&gbpv=1&dq=istinto+cieco&printsec=frontcover)> (01/09/2023)
81. ZAPPELLONI SERGIO. 2016. *Toliman 4\*.3*, Youcanprint: Roma.

## SITOGRAFIA

1. ARHIVA. *BIVŠI IZBORNİK REPREZENTACIJE ZA JUTARNJI Hrvatski košarkaši su us\*ali: nemaju junačko, nego zečje srce*, jutarnji.hr, 14/09/2015, <<https://www.jutarnji.hr/sport/kosarka/bivsi-izbornik-reprezentacije-za-jutarnji-hrvatski-kosarkasi-su-usali-nemaju-junacko-nego-zecje-srce-300313>> (30/08/2023)
2. BA G. *Neprepoznatljivi John Goodman: Slavni glumac se prepolovio i svojim izgledom šokirao fanove*, index.hr, 09/10/2015, <<https://www.index.hr/magazin/clanak/neprepoznatljivi-john-goodman-slavni-glumac-se-prepolovio-i-svojim-izgledom-sokirao-fanove/847187.aspx>> (31/08/2023)
3. BABIĆ MATIJA. *Ivana Kindl: Odlazim jer mi Index.hr stavlja riječi u usta*, index.hr, 15/04/2009, <<https://www.index.hr/magazin/clanak/ivana-kindl-odlazim-jer-mi-indexhr-stavlja-rijeci-u-usta/429772.aspx>> (30/08/2023)
4. BALL KIERAN. 2019. *I'm all ears*, medium.com, <<https://medium.com/the-happy-linguist/im-all-ears-bac7005dcdea>> (09/07/2023)
5. BELTRAMI MARCO. *Il Bayern implode dopo lo sfogo di Neuer: "Mi avete strappato il cuore". Kahn lo mette a posto*, fanpage.it, 04/02/2023, <<https://www.fanpage.it/sport/calcio/il-bayern-implode-dopo-lo-sfogo-di-neuer-mi-avete-strappato-il-cuore-kahn-lo-mette-a-posto/>> (31/08/2023)
6. BOVI SARA. 2023. *Principesse, regine e donne dal sangue blu: le Royal di ieri e di oggi sulla neve*, amica.it, <<https://www.amica.it/gallery/principesse-regine-duchesse-le-royal-di-ieri-e-di-oggi-sulla-neve/>> (09/07/2023)
7. BRAJKOVIĆ LOVORKA. *Kada (blagdansko) darivanje postane podmićivanje. Dar bez srca nije dar*, glas-koncila.hr, 23/12/2018, <<https://www.glas-koncila.hr/kada-blagdansko-darivanje-postane-podmicivanje-dar-bez-srca-nije-dar/>> (30/08/2023)
8. BULDO LUCIA MARIA. *E se hai voglia di cantare, non aspettare che venga sera!*, luciamariabuldo.wordpress.com, 20/01/2015, <<https://luciamariabuldo.wordpress.com/2015/01/20/e-se-hai-voglia-di-cantare-non-aspettar-che-venga-sera/>> (30/08/2023)
9. CABIRIA. *Sufismo, ovvero: L'India che non metti in conto*, triportreat.it, 16/01/2014, <<https://triportreat.it/2014/01/16/sufismo-a-delhi-e-ajmer-india/>> (31/08/2023)
10. CHIARLITTI ELISA. 2022. *Avere il sangue blu*, studenti.it, <<https://www.studenti.it/perche-si-dice-avere-il-sangue-blu-la-risposta-in-un-video-di-1-minuto.html>> (09/07/2023)

11. CIARLANTE MARIANNA. 2022. *Chi era Jeffrey Dahmer, il serial killer protagonista della nuova serie Netflix di Ryan Murphy*, today.it, <<https://www.today.it/film-serie-tv/netflix/chi-era-jeffrey-dahmer.html>> (09/07/2023)
12. Cooperazione internazionale. *Sierra Leone, progetto anacardi: il Ministero dell'Agricoltura partecipa alla 1° Assemblea*, coopi.org, 29/06/2017, <<https://coopi.org/it/sierra-leone-progetto-anacardi-il-ministro-dellagricoltura-partecipa-alla-1c2b0-assemblea.html>> (31/08/2023)
13. CROCI SILVIA. *La bocca. Un approccio multidisciplinare*, silviacroci.com <<https://www.silviacroci.com/attivita-scientifica/186-la-bocca#:~:text=Cavit%C3%A0%20attraverso%20la%20quale%20passa,anima%20e%20della%20potenza%20creatrice.>> (05/08/2023)
14. *De Sensu et sensato*, treccani.it, <[https://www.treccani.it/enciclopedia/de-sensu-et-sensato\\_%28Enciclopedia-Dantesca%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/de-sensu-et-sensato_%28Enciclopedia-Dantesca%29/)> (30/08/2023)
15. FRANČOVIĆ M. *Novi reality show Teda Nugenta: lov na ljude!*, vecernji.hr, 03/04/2009, <<https://www.vecernji.hr/showbiz/novi-reality-show-teda-nugenta-lov-na-ljude-867760>>
16. *Frazeologija*, Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2021. <<http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=20523>> (08/07/2023)
17. GIAMPAOLI EMANUELA. *Graphic adventures*, vogue.it, 01/04/2016, <<https://www.vogue.it/news/vogue-arte/2016/04/01/graphic-adventures>> (30/08/2023)
18. GONZÁLES PALOMA. *Le migliori spie donna nella storia del cinema*, gqitalia.it, 27/04/2020, <<https://www.gqitalia.it/show/article/migliori-spie-donna-cinema>> (30/08/2023)
19. GRAMONE ANTONELLA ENRICA. 2020. *Una mano sul cuore*, antonellaenricagramone.com, <<https://antonellaenricagramone.com/una-mano-sul-cuore/#:~:text=Mettiamo%20la%20mano%20sul%20cuore,vicinanza%20emotiva%20e%20di%20pensiero.>> (10/07/2023)
20. GRENAC DAVORKA. 2019. *Mislite li da njemački umirovljenici nemaju nikakvih problema, ovo će vam dobrano poljuljati takvo razmišljanje*. Tportal, <<https://www.tportal.hr/biznis/clanak/mislite-li-da-njemacki-umirovljenici-nemaju-nikakvih-problema-ovo-ce-vam-dobrano-poljuljati-takvo-razmisljanje-20191130>> (08/07/2023)
21. HRVATSKI TAMBURAŠKI SAVEZ U OSIJEKU. *Vera Svoboda Njikoš*, htso.hr, <<http://htso.hr/vera-svoboda-njikos/>> (26/08/2023)

22. IKA. *Hodočašće Đakovačke i Srijemske biskupije sv. Stošiji*, Informativna katolička agencija (IKA). ika.hkm.hr, 27/09/2004, <<https://ika.hkm.hr/novosti/hodocasce-dakovacke-i-srijemske-biskupije-sv-stosiji/>> (09/07/2023)
23. IKA. *Učitelj Reda propovjednika blagoslovio obnovljene orgulje u trogirskoj crkvi sv. Dominika*, Informativna katolička agencija (IKA). ika.hkm.hr, 05/06/2023, <<https://ika.hkm.hr/novosti/ucitelj-reda-propovjednika-blagoslovio-obnovljene-orgulje-u-trogirskoj-crkvi-sv-dominika/>> (30/08/2023)
24. Imago.hr. *Igra u kojoj smo svim srcem*, imago.hr, 2022, <<https://www.imago.hr/hr/radovi/heart-in-the-game/>> (30/08/2023)
25. JURČIĆ JOSIP. *Julia Roberts ponovno osvaja srca gledatelja novom ulogom*. gloria.hr, 16/10/2022, <<https://www.gloria.hr/gl/scena/price/julia-roberts-ponovno-osvaja-srca-gledatelja-novom-ulogom-15261867>> (30/08/2023)
26. KYGER JOANNE. *In tempo*, traduzione italiana: Paolo Allegrezza, frequenzepoetiche.altervista.org, 01/03/2022, <<http://frequenzepoetiche.altervista.org/joanne-kyger-in-tempo/>> (30/08/2023)
27. La Gazzetta del Mezzogiorno. «*Dio punirà chi sparge sangue in suo nome*» lagazzettadelmezzogiorno.it, 26/02/2006, <<https://www.lagazzettadelmezzogiorno.it/news/home/45260/dio-punira-chi-sparge-sangue-in-suo-nome.html>> (30/08/2023)
28. La Gazzetta del Mezzogiorno. «*Psicologia: è il volto della paura che fa scattare i sensi*», lagazzettadelmezzogiorno.it, 15/06/2008, <<https://www.lagazzettadelmezzogiorno.it/news/home/78413/psicologia-e-il-volto-della-paura-che-fa-scattare-i-sensi.html>> (09/07/2023)
29. LANZO STEFANO. *Giuntoli-Juve, la prossima settimana può essere decisiva: a che punto siamo*, tuttosport.com, 21/05/2023, <<https://www.tuttosport.com/news/calcio/serie-a/juventus/2023/05/21-108035838/giuntoli-juve-la-prossima-settimana-pu-essere-decisiva-a-che-punto-siamo>> (31/08/2023)
30. LAZZARI DAVID. 2020. *La mano sul cuore*, huffingtonpost.it, <[https://www.huffingtonpost.it/cultura/2020/09/29/news/la\\_mano\\_sul\\_cuore-5304420/](https://www.huffingtonpost.it/cultura/2020/09/29/news/la_mano_sul_cuore-5304420/)> (11/08/2023)
31. LUCIGNOLO DANIELA. 2015. *Il sasso e la pietra: significati...*, danielalucignolo.it, <<https://www.danielalucignolo.it/?p=244#:~:text=Il%20E2%80%9Csasso%E2%80>

- [%9D%20\(e%20dunque,si%20%C3%A8%20sviluppat%20nel%20tempo.>](#)  
(10/07/2023)
32. MARINIĆ MARIO. *Corto Maltese, 'skitnica sa zlatnim srcem', jedan je od najslavnijih strip junaka*, nacional.hr, 10/07/2023, <<https://www.nacional.hr/corto-maltese-skitnica-sa-zlatnim-srcem-jedan-je-od-najslavnijih-strip-junaka/>> (30/08/2023)
33. Morski.hr. *Konobe kao simbol života Dalmacije kakav je nekad bio*, morski.hr, <[https://www.morski.hr/konobe-kao-simbol-zivota-dalmacije-kakav-je-nekad-bio/#google\\_vignette](https://www.morski.hr/konobe-kao-simbol-zivota-dalmacije-kakav-je-nekad-bio/#google_vignette)> (10/07/2023)
34. N1 info. „*Može nam se dogoditi da se probudimo u policijskoj državi, neka svi načule uši*“, <https://n1info.hr/>, 30/01/2019, <<https://n1info.hr/vijesti/a366528-nikola-grmoja-u-novom-danu-o-zakonima-o-ina-i/>> (01/09/2023)
35. N.K. *Navodna ljubav folk-pjevačice i mladog gradonačelnika kopka njezina supruga, koji je počeo iznositi šokantne optužbe!* showbuzz.dnevnik.hr, 16/11/2021, <<https://showbuzz.dnevnik.hr/celebrity/dusan-jovancevic-iznio-teske-opuzbe-protiv-tanje-savic---684261.html>> (01/09/2023)
36. N.R. *Cristiano Ronaldo dobiva 20 milijuna eura, a da ne mora mrdnuti ni prstom?* gol.dnevnik.hr, 20/10/2015, <[https://gol.dnevnik.hr/clanak/gol\\_out/cristiano-ronaldo-dobiva-20-milijuna-eura-jer-je-odbacen-iz-filma-martina-scorsesija---413111.html](https://gol.dnevnik.hr/clanak/gol_out/cristiano-ronaldo-dobiva-20-milijuna-eura-jer-je-odbacen-iz-filma-martina-scorsesija---413111.html)> (26/08/2023)
37. NJEGIĆ MARKO. *Kuća na putu. Akcijski film s duplerice „Playboya“*, 12/10/2018, slobodnadalmacija.hr, <<https://slobodnadalmacija.hr/kolumne/kuca-na-putu-akcijski-film-s-duplerice-playboya-569626>> (30/08/2023)
38. PACE VALENTINA. 2017. *Il sangue e la Chiesa: un legame possibile?*, Centro nazionale sangue, <<https://www.centronazionale sangue.it/il-sangue-e-la-chiesa-un-legame-possibile/>> (09/07/2023)
39. PAPA FRANCESCO. 2013. *Meditazione mattutina nella cappella della Domus sanctae Marthae, Alla ricerca del vero tesoro*, vatican.va, 21/06/2013, <[https://www.vatican.va/content/francesco/it/cotidie/2013/documents/papa-francesco-cotidie\\_20130621\\_vero-tesoro.html](https://www.vatican.va/content/francesco/it/cotidie/2013/documents/papa-francesco-cotidie_20130621_vero-tesoro.html)> (31/08/2023)
40. PASQUALETTI ILARIA. 2016. *Frase e aforismi: Tristezza*, pensieriparole.it, <<https://www.pensieriparole.it/aforismi/tristezza/frase-313640>> (08/07/2023)
41. PIAZZA VITO. *La questione dei cani senza tante ipocrisie*, KLEOS, 31/12/2007, issue.com, <[https://issuu.com/kleos-magazine/docs/kleos\\_21\\_gennaio\\_2017\\_web](https://issuu.com/kleos-magazine/docs/kleos_21_gennaio_2017_web)> (30/08/2023)

42. POLJAKOVIĆ STJEPAN. *Sudbine*. hrvatski glas-berlin.eu, 05/08/2022, <<https://hrvatski glas-berlin.eu/?p=219978>> (30/08/2023)
43. RADOVIĆ ROBERTA. *Trganci da prste polizeš u tisuću porija na čakovečkoj špici*. Mnovine.hr, 28/09/2019, <<https://www.mnovine.hr/medimurje/drustvo/trganci-da-prste-polizes-u-tisucu-porcija-na-cakoveckoj-spici/>> (30/08/2023)
44. Poslovni dnevnik. *Raščiščava se pruga, sindikat upire prstom u kvar*, poslovni.hr, 12/09/2022, <<https://www.poslovni.hr/hrvatska/rasciscava-se-pruga-sindikata-upire-prstom-u-kvar-4353115>> (01/09/2023)
45. RAŠETA BORIS, *Tv rašetanje: Mihaljevićeva tužbalica*. Lupiga.com, 29/03/2011, <<https://www.lupiga.com/vijesti/tv-rasetanje-mihaljeviceva-tuzbalica>> (07/07/2023)
46. REDAKCIJA. *VIDEO Legendarni fotoreporter Vatrenima: „Imate lavlje srce, pokažite ga Englezima!”*, 12/06/2021, <<https://www.mojportal.hr/sport/video-legendarni-fotoreporter-vatrenima-imate-lavlje-srce-pokazite-ga-englezima/>> (30/08/2023)
47. REPICI LUCIANA. 2022. Memoria, udito e apprendimento in Aristotele. *Medicina nei secoli: Journal of History of Medicine and Medical Humanities*, 34/1, pp. 31-54. <[https://rosa.uniroma1.it/rosa01/medicina\\_nei\\_secoli/article/download/2493/2348/4722](https://rosa.uniroma1.it/rosa01/medicina_nei_secoli/article/download/2493/2348/4722)> (30/08/2023)
48. RIZZOLO ANTONIO. *CINQUE ANNI CON FRANCESCO, UNA GUIDA CHE TOCCA IL CUORE DI TUTTI*, famigliacristiana.it, 12/03/2018, <<https://www.famigliacristiana.it/articolo/una-guida-che-tocca-il-cuore-di-tutti-noi.aspx>> (30/08/2023)
49. Roditelji.hr. *JESU LI RODITELJI POLUDJELI? Psiholozi zabrinuti zbog bizarnog TikToka izazova kojim se zapravo ismijavaju djeca*, roditelji-story.hr, 28/08/2023, <<https://roditelji.story.hr/Za-mame-i-tate/Stvaran-zivot/a22515/Bizaran-TikTok-trend-u-kojem-roditelji-razbijaju-jaje-o-glavu-djeteta.html>> (30/08/2023)
50. SANTINI NICOLA. *Manco tramite amicizia*, lidentita.it, 28/03/2023, <<https://www.lidentita.it/manco-tramite-amicizia/>> (01/09/2023)
51. Slavonija. 2023. *Čulo se cviljenje i zapomaganje, susjedima se sledila krv u žilama*, slavonija.in, <<https://slavonija.in/slavonija/vijesti/3244-culo-se-cviljenje-i-zapomaganje-susjedima-se-sledila-krv-u-zilama>> (09/07/2023)
52. ŠPERO TIA. *Simbol dubrovačke neovisnosti dočekaobljetnicu skriven u drvenoj kutiji*. vecernji.hr, 07/08/2019, <<https://www.vecernji.hr/kultura/simbol-dubrovačke-neovisnosti-dočekaobljetnicu-skriven-u-drvenoj-kutiji-1337038>> (30/08/2023)

53. TOMMASO M. *Ollie, il Labrador Retriever altruista che ruba il cuore di tutti con la sua voglia di aiutare gli altri*, universoanimali.it, 18/07/2023, <<https://www.universoanimali.it/ollie-il-labrador-retriever-altruista-che-ruba-il-cuore-di-tutti-con-la-sua-voglia-di-aiutare-gli-altri-video/>> (30/08/23)
54. VANACORE VERONICA. 2023. *Dove trae origine l'espressione 'nobili con il sangue blu'*, ilcorrierino.com, <<https://www.ilcorrierino.com/dove-trae-origine-lespressione-nobili-con-il-sangue-blu/31671.html>> (14/08/2023)
55. Večernji.hr. *Pogledajte skandalozni trenutak kada je Neymar udario navijača u glavu!*, večernji.hr, 28/04/2019,
56. VELA ANA. *Rijetkost čak i u svjetskim okvirima: Naša jedinstvena obitelj dala je već četiri naraštaja žena na domaćoj glumačkoj sceni!*, showbuzz.dnevnik.hr, 31/05/2023, <<https://showbuzz.dnevnik.hr/inmagazin/umjetnost-u-krvi-cetiri-generacije-na-glumackoj-sceni-obitelji-rocco---784543.html>> (30/08/2023)
57. VIJESTI SD. *Snimka koja će raznježiti i one kamenog srca: Hrvati napokon u naručju drže svoju djecu, čekali su ih šest mjeseci*, zdravlje.slobodnadalmacija.hr, 02/06/2023, <<https://zdravlje.slobodnadalmacija.hr/vijesti/svijet/snimka-koja-ce-raznjeziti-i-one-kamenog-srca-hrvati-napokon-u-narucju-drze-svoju-djecu-cekali-su-ih-sest-mjeseci-1295351>> (30/08/2023)